MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND COOPERATIVES
OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES
OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
ON
AGRICULTURAL COOPERATION

PREAMBLE

The Ministry of Agriculture and Cooperatives of the Kingdom of Thailand and the Department of Agriculture, Forestry and Fisheries of the Republic of South Africa (hereinafter referred to jointly as the "Participants" and individually as a "Participant");

CONSIDERING that it is in the interest of the Participants to maintain and strengthen their relations in the field of agriculture;

RECOGNISING also that the present Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU") represents a mutual understanding between the Participants and is not considered as a treaty between the Governments of respective countries;

RECOGNISING the importance of drawing up a joint agricultural development programme for the effective utilization of resources of both countries in the field of agriculture; and

REAFFIRMING that the support of agricultural development in the two countries could be facilitated by a process of institutional cooperation between respective entities of the public sectors that embrace and foster the agriculture sector;

HAVING UNDERSTOOD AS FOLLOWS:

PARAGRAPH 1
PURPOSE

The purpose of this MOU is to strengthen and promote technology transfer, scientific and technical cooperation in the field of agriculture and other related areas between the Participants, without prejudicing other fields of cooperation that may be considered in the future.

PARAGRAPH 2
COMPETENT AUTHORITIES

For the purpose of implementation of this MOU, the competent authorities will be:

(a) On behalf of the Ministry of Agriculture and Cooperatives of the Kingdom of Thailand, the Office of the Permanent Secretary, and

(b) On behalf of the Department of Agriculture, Forestry and Fisheries of the Republic of South Africa, the Office of the Director General.

PARAGRAPH 3
SCOPE OF APPLICATION

The competent authorities will, subject to the domestic law in force in their respective countries, endeavor to facilitate the necessary support and facilities to implement joint agricultural development programmes, taking into special consideration especially the potential of both countries.

PARAGRAPH 4
AREAS OF COOPERATION

The broad areas of cooperation identified by the Participants are:

(a) Development of agriculture including animals, fish and plants, irrigation and land use;
(b) Development of farmers' groups and cooperatives;
(c) Development of cooperation in food security and food safety, including sanitary and phytosanitary measures and food standards;
(d) Enhancement of cooperation and coordination within the international and regional organizations; and
(e) Other related areas of interest that are mutually agreed upon by the Participants.

PARAGRAPH 5
FORMS OF COOPERATION

Cooperation will be carried out in the following forms:

(a) Exchange of technicians and researchers;
(b) Joint agricultural research, including exchange of scientific and technical information;
(c) Training involving courses, seminars and study visits and other necessary professional training on subjects of mutual interest;
(d) Market development and promotion of agribusiness and trade relations;
(e) Promotion of contacts between the relevant private and public enterprises and organizations in the field of agriculture; and
(f) Any other related forms of cooperation as decided upon by the Participants.

PARAGRAPH 6

JOINT AGRICULTURAL WORKING GROUP

(1) A Joint Agricultural Working Group (JAWG) will be established to implement the provisions of this MOU.

(2) The heads of the JAWG will be high level officers of the Competent Authorities designated under Paragraph 2 of this MOU.

(3) The JAWG will be responsible for assessing the outcomes of implementing programmes of this MOU, submitting proposals for their further development and improvement, and recommending possible ways and means of overcoming problems and difficulties.

(4) The JAWG will meet alternately every two (2) years in Thailand and in South Africa to evaluate plans and report on work progress, unless the Participants agree otherwise.

PARAGRAPH 7

EXPENSES

(1) The Participants will discuss of each Participant with regard to each joint programme.

(2) The Participants will prepare for joint programmes that may be submitted to international organizations or any other financial institutions to assist in financing the programmes.

(3) In implementing this MOU, the Participants have agreed that international travel expenses including airport tax and expenses on board and lodging will be covered by the sending Participant. Local land transportation and other logistical arrangements in any meetings or projects under the joint agriculture development programmes will be provided by the receiving Participant.

PARAGRAPH 8

COME INTO EFFECTAND TERMINATION

(1) This MOU will come into effect on the date of its signing.
(2) This MOU will remain in effect for a period of five (5) years each and will be extended automatically thereafter for further periods of five (5) years. Either Participants may terminate the MOU at any time by giving six (6) months' notice in writing to the other. This MOU may be revised or amended at any time by mutual written consent of the Participants.
(3) The termination of this MOU will not affect the activities already in progress, which will continue until their completion.

Signed in duplicate at ....., on .....2018 in the English and Thai languages, both texts being equally valid. In case of divergence of interpretation, the English text will be used.

FOR THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND COOPERATIVES OF THE KINGDOM OF THAILAND	FOR THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES OF THE REPUBILC OF SOUTH AFRICA
.....	.....
MINISTER OF AGRICULTURE AND COOPERATIVES	MINISTER OF AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES

บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

กระทรวงเกษตรและสหกรณ์แห่งราชอาณาจักรไทย

และ

กระทรวงเกษตร ป่าไม้และการประมงแห่งสาธารณรัฐแอฟริกาใต้

ว่าด้วยความร่วมมือด้านการเกษตร

อารัมภบท

กระทรวงเกษตรและสหกรณ์แห่งราชอาณาจักรไทยและกระทรวงเกษตร ป่าไม้และการประมงแห่งสาธารณรัฐแอฟริกาใต้ (ซึ่งต่อไปนี้เรียกทั้งสองฝ่ายว่า “ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย” และฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งว่า “ผู้เข้าร่วม”)

พิจารณาถึงความสนใจร่วมกันของผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย เพื่อรักษาและเสริมสร้างความสัมพันธ์ด้านการเกษตร

ตระหนักว่าบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ (ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า “บันทึกความเข้าใจ”) แสดงถึงความเข้าใจร่วมกันระหว่างผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย และไม่ถือว่าเป็นสนธิสัญญาระหว่างรัฐบาลของแต่ละประเทศ

ตระหนักถึงความสำคัญของการจัดทำโครงการพัฒนาด้านการเกษตรร่วมกัน เพื่อใช้ประโยชน์จากทรัพยากรของทั้งสองประเทศในภาคการเกษตรอย่างมีประสิทธิภาพ โดยเฉพาะพิจารณาถึงศักยภาพของทั้งสองประเทศ

ยืนยันว่าการสนับสนุนการพัฒนาด้านการเกษตรในสองประเทศ สามารถดำเนินการไปได้ โดยผ่านกระบวนการความร่วมมือขององค์กรระหว่างหน่วยงานภาครัฐที่ดูแลและส่งเสริมด้านการเกษตร

ได้ทำความเข้าใจร่วมกัน ดังนี้

วรรค ๑

วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ เพื่อเสริมสร้างและสนับสนุนการถ่ายทอดเทคโนโลยี ความร่วมมือด้านวิชาการและวิทยาศาสตร์ในสาขาการเกษตรระหว่างผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย โดยปราศจากการเลือกปฏิบัติต่อความร่วมมือในสาขาอื่นๆ ซึ่งอาจมีการพิจารณาในอนาคต

วรรค ๒

หน่วยงานที่มีอำนาจ

เพื่อดำเนินการตามวัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ หน่วยงานที่มีอำนาจ ได้แก่

(ก) ในนามของกระทรวงเกษตรและสหกรณ์แห่งราชอาณาจักรไทย โดยสำนักงานปลัดกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ และ

(ข) ในนามของกระทรวงเกษตร ป่าไม้และการประมงแห่งสาธารณรัฐแอฟริกาใต้ โดยสำนักงานอธิบดี

วรรค ๓

ขอบเขตการบังคับใช้

หน่วยงานที่มีอำนาจจะพยายามสนับสนุนและอำนวยความสะดวกในการดำเนินโครงการพัฒนาด้านการเกษตรร่วมกันภายใต้กฎหมายและข้อบังคับของแต่ละประเทศ โดยพิจารณาถึงศักยภาพ ความจำเป็น และความพร้อมด้านงบประมาณของทั้งสองประเทศ

วรรค ๔

สาขาความร่วมมือ

สาขาของความร่วมมืออย่างกว้างๆ ที่คู่ภาคีกำหนดไว้ ได้แก่

(ก) การพัฒนาด้านการเกษตร ซึ่งรวมถึง สัตว์ ประมง และพืช การชลประทาน และการใช้ที่ดิน

(ข) การพัฒนาสหกรณ์การเกษตรและสถาบันเกษตรกร

(ค) การพัฒนาความร่วมมือในด้านความมั่นคงทางอาหารและความปลอดภัยอาหาร ซึ่งรวมถึงสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช และมาตรฐานอาหาร

(ง) การเสริมสร้างความร่วมมือและการประสานงานกับองค์กรระหว่างประเทศในภูมิภาค และนานาชาติ และ

(จ) สาขาที่เกี่ยวข้องอื่นๆ ที่ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายให้ความสนใจและเห็นชอบร่วมกัน

วรรค ๕

รูปแบบความร่วมมือ

ความร่วมมือจะดำเนินการในรูปแบบต่อไปนี้

(ก) การแลกเปลี่ยนนักวิชาการและนักวิจัย

(ข) การวิจัยร่วมด้านการเกษตร ซึ่งรวมถึงการแลกเปลี่ยนข้อมูลด้านวิชาการและวิทยาศาสตร์

(ค) การฝึกอบรม ซึ่งรวมถึงหลักสูตร การสัมมนา และการศึกษาดูงาน และการฝึกอบรมเฉพาะทางอื่นๆ ที่จำเป็นในเรื่องที่มีความสนใจร่วมกัน

(ง) การพัฒนาด้านการตลาด และการส่งเสริมธุรกิจการเกษตรและความสัมพันธ์ทางการค้า

(จ) การส่งเสริมการติดต่อระหว่างหน่วยงานรัฐวิสาหกิจ ภาคเอกชน และองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องในสาขาเกษตร และ

(ฉ) รูปแบบความร่วมมืออื่นๆ ซึ่งผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายเห็นชอบ

วรรค ๖

คณะทำงานร่วมด้านการเกษตร

(๑) คณะทำงานร่วมด้านการเกษตร หรือ JAWG จัดตั้งขึ้นเพื่อดำเนินการตามเงื่อนไขของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

(๒) หัวหน้าของคณะทำงานร่วมด้านการเกษตรจะเป็นผู้บริหารระดับสูงของหน่วยงานที่มีอำนาจที่ได้รับการแต่งตั้งตามวรรค ๒ ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

(๓) คณะทำงานร่วมด้านการเกษตรจะรับผิดชอบในการประเมินผลการดำเนินงานโครงการ ตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ เสนอข้อเสนอเพื่อพัฒนาและปรับปรุง และให้คำแนะนำแนวทางที่เป็นไปได้และวิธีการในการแก้ไขปัญหาหรืออุปสรรค

(๔) คณะทำงานร่วมด้านการเกษตรจะประชุมทุกๆ สอง (๒) ปี โดยสลับกันในประเทศไทยและในสาธารณรัฐแอฟริกาใต้ เพื่อประเมินแผนงานและรายงานความก้าวหน้าของการดำเนินงาน ยกเว้นผู้เข้าร่วม ทั้งสองฝ่ายจะตกลงกันเป็นอย่างอื่น

วรรค ๗

ค่าใช้จ่าย

(๑) ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายจะหารือผู้เข้าร่วมอีกฝ่ายเกี่ยวกับโครงการร่วม

(๒) ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายจะจัดเตรียมโครงการร่วม ซึ่งอาจเสนอให้องค์กรระหว่างประเทศหรือสถาบันการเงินอื่นๆ เพื่อช่วยสนับสนุนโครงการในด้านการเงิน

(๓) ในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายตกลงว่า ค่าใช้จ่ายในการเดินทางระหว่างประเทศ ประกอบด้วย ค่าภาษีสนามบิน ค่าอาหารและค่าที่พัก จะรับผิดชอบ โดยประเทศผู้ส่ง สำหรับการจัดหาพาหนะทางบก และการเตรียมการด้านพิธีการอื่นๆ สำหรับการประชุมหรือโครงการภายใต้โครงการพัฒนาร่วมด้านการเกษตร ประเทศผู้รับจะเป็นผู้รับผิดชอบ

วรรค ๘

การมีผลบังคับใช้และการสิ้นสุด

(๑) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ ในวันที่มีการลงนาม

(๒) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลในเบื้องต้นห้า (๕) ปี และหลังจากนั้นจะขยายเวลา โดยอัตโนมัติต่อไปอีกทุกห้า (๕) ปี ผู้เข้าร่วมฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจยกเลิกบันทึกความเข้าใจได้ตลอดเวลาโดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ผู้เข้าร่วมอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าหก (๖) เดือน บันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจมีการปรับปรุงหรือแก้ไขได้ตลอดเวลาโดยได้รับความยินยอมจากผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย

(๓) การยกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้จะไม่ส่งผลกระทบต่อกิจกรรมที่ดำเนินการล่วงหน้าไปแล้ว ซึ่งจะดำเนินการต่อไปจนเสร็จสมบูรณ์

ลงนามเป็นคู่ฉบับ ณ ..... เมื่อวันที่ ..... ๒๕๖๑ โดยจัดทำเป็นภาษาอังกฤษและภาษาไทย ทุกฉบับมีผลใช้ได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างของการตีความให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นหลัก

สำหรับกระทรวงเกษตรและสหกรณ์	สำหรับกระทรวงเกษตร ป่าไม้และการประมง
แห่งราชอาณาจักรไทย	แห่งสาธารณรัฐแอฟริกาใต้
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์	รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร ป่าไม้และการประมง